

笔译高级指导：名篇名译第六期口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_645159.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645159.htm) 单句篇(六)译事三难:

信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1.原文：All around was open loneliness and black solitude, over which a stiff breeze blew. (Thomas Hardy: Tess of the d'Urbervilles)

译文：周围一切，只是一片空旷的荒寒，一团漆黑的僻静，一股劲风，在上面吹动。（张谷若译）赏析：“一片”、“一团”、“一股”，量词的准确使用增强了疑问的表现力。

2.原文：She denied it, denied everything, bone and stone. 译文：她矢口否认，死不认账。赏析：原文中的“bone and stone”形象生动，但将其直译成“语气硬得像骨头和石头”，去不一定能为我国读者所接受，改译成“死不认账”，就自然、生动的多。

翻译本来就是一个有得有失的过程，完全传达原文的意义、精神、意韵、形象实不可能，好的译者总是善于抓住原文的精髓，在译文中尽力将其传达出来，而将原文那些相对而言不甚重要的且又无法传达的割舍开去，借用依据哲学的术语，就是“抓住要矛盾或矛盾的主要方面”，至于哪些是“主要矛盾或矛盾的主要方面”，哪些是“次要矛盾或矛盾的次要方面”，取决于翻译的目的、翻译语境以及译者的理解能力。

3.原文：The reverberation of fighting between the forces of India and Pakistan are reaching us in increasing

volume.译文：印度和巴基斯坦两国部队的杀伐声一阵紧似一阵传到我们这里来。（黄邦杰：《译艺谭》）赏析：黄邦杰先生说：“对一个译者来说，译一个词，不仅要正确的把词义译出，而且要把这词所具有的特色、词义的细微差别以及作者褒贬的态度和正反的说法，不温不火、不多不少地加以体现。”“The reverberation of fighting”译为“杀伐声”，“in increasing volume”译为“一阵紧似一阵”，绘声绘色，活灵活现，让人不能不佩服。

4.原文：The ignorant old woman who ruled for the entire last half of the nineteenth century did more than any other single person to hold back China's progress.(Lin Yutang: Moment in Peking)译文：那个愚蠢无知的老太婆统治了十九世纪后五十年，使中国不能进步，她可算功劳第一。（张振玉译）赏析：“她可算是功劳第一”，反语的使用，辛辣无比。

本期练习：翻译下列句子 His discourse, says Speidel, "become lost in fantastic digressions." 答案：译文：斯派达尔后来说，他的谈话“越说越远，越说越离奇，最后不知说到哪里去了。”赏析：只有五个词的"became lost in fantastic digressions",被译成了由十九个汉字组成的、由三个逗号隔开的、意思上层层递进的独立成份，译者的引申不可谓不远，但引申始终是围绕作者的原意这个轴心来进行的。翻译技巧上所说的“添词不添意”指的就是这种处理。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)